

0347-0420 – Hieronymus – Preface to the Commentary on Ecclesiastes

Preface to the Commentary on Ecclesiastes

this file has been downloaded from <http://www.ccel.org/ccel/schaff/npnf206.html>

common version in his Homilies, which were spoken to common people, yet, in his Tomes,⁵³⁸⁴ that is, in his fuller discussion of Scripture, he yields to the Hebrew as the truth, and, though surrounded by his own forces, occasionally seeks the foreign tongue as his ally. I will only say this about him: that I should gladly have his knowledge of the Scriptures, even if accompanied with all the ill-will which clings to his name, and that I do not care a straw for these shades and spectral ghosts, whose nature is said to be to chatter in dark corners and be a terror to babies.

Preface to the Commentary on Ecclesiastes.

Addressed to Paula and Eustochium, Bethlehem, a.d. 388.

I remember that, about five years ago, when I was still living at Rome, I read Ecclesiastes to the saintly Blesilla,⁵³⁸⁵ so that I might provoke her to the contempt of this earthly scene, and to count as nothing all that she saw in the world; and that she asked me to throw my remarks upon all the more obscure passages into the form of a short commentary, so that, when I was absent, she might still understand what she read. She was withdrawn from us by her sudden death, while girding herself for our work; we were not counted worthy to have such an one as the partner of our life; and, therefore, Paula and Eustochium, I kept silence under the stroke of such a wound. But now, living as I do in the smaller community of Bethlehem, I pay what I owe to her memory and to you. I would only point out this, that I have followed no one's authority. I have translated direct from the Hebrew, adapting my words as much as possible to the form of the Septuagint, but only in those places in which they did not diverge far from the Hebrew. I have occasionally referred also to the versions of Aquila, Symmachus, and Theodotion, but so as not to alarm the zealous student by too many novelties, nor yet to let my commentary follow the side streams of opinion, turning aside, against my conscientious conviction, from the fountainhead of truth.

Prefaces to the Vulgate Version of the New Testament.

This version was made at Rome between the years 382 and 385. The only Preface remaining is that to the translation of the Gospels, but Jerome speaks of, and quotes from, his version of the other parts also. The work was undertaken at the request and under the sanction of Pope Damasus, who had consulted Jerome in a.d. 383 on certain points of Scriptural criticism, and apparently in

⁵³⁸⁴ Larger Commentaries.

⁵³⁸⁵ Daughter of Paula. See Letter XXXIX.